

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν And / departing / the / Nazara / coming / he took up residence	1:21 καὶ εἰσπορεύονται And / they go into	4:31 καὶ κατήλθεν And / he went down		καὶ ἐπορεύθη And / he went	וַיֵּלֶךְ And he went	1
2	εἰς Καφαρναοὺμ into / Kafarnaoum	εἰς Καφαρναοὺμ into / Kafarnaoum	εἰς Καφαρναοὺμ into / Kafarnaoum		εἰς Καφαρναοὺμ into / Kafarnaoum	אֶל כְּפַר נַחֻם to / K ^e far / Nahūm	2
3	τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ the / by-the-sea / in / borders / of Zaboulōn / and / Nefthaleim		πόλιν τῆς Γαλιλαίας a city / of the / Galeilaia		πόλιν τῆς Γαλιλαίας a city / of the / Galilaia	עִיר הַגָּלִיל a city of / the Galil.	3
4	4:14 ἵνα πληρωθῇ in order that / might be fulfilled						4
5	τὸ ῥηθὲν the / [thing] spoken						5
6	διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου through / Ēsaia / the / prophet						6
7	λέγοντος saying:						7
8	4:15 γῆ Ζαβουλῶν Land / of Zaboulōn						8
9	καὶ γῆ Νεφθαλείμ and / land / of Nefthaleim						9
10	ὁδὸν θαλάσσης road / of [the] sea						10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	And he went to Kafarnaoum, a city of the Galilaia,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he went to Kefar Nahum, a city of the Galil,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 πέραν τοῦ Ἰορδάνου across / the / Iordanēs					
12 Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν Galeilaia / of the / Gentiles:					
13 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ the / people / the [ones] / sitting / in / darkness					
14 φῶς εἶδεν μέγα light / it saw / big					
15 καὶ τοῖς καθημένοις and / to the [ones] / sitting					
16 ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου in / country / and / shadow / of death					
17 φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς light / dawned / to them.					
18	καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν and / immediately / in the / Sabbaths	καὶ and		καὶ and	
19	εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν entering / into / the / synagogue				
20	ἐδίδασκεν he was teaching.	ἦν διδάσκων αὐτοὺς he was / teaching / them		ἦν διδάσκων αὐτοὺς he was / teaching / them	וְהָיָה מְלַמֵּד אֹתָם And he was / teaching / them
21		ἐν τοῖς σάββασιν in / the / Sabbaths.		ἐν τοῖς σάββασιν in / the / Sabbaths.	בְּשַׁבָּתוֹת on the Sabbaths.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 <i>Γαλιλαία</i> (Mt 4:15). Textual variant: N-A reads <i>Γαλιλαία</i> .	and was teaching them on the Sabbaths.
L13 <i>σκοτία</i> (Mt 4:16). Textual variant: N-A reads <i>σκότει</i> .	
L18 <i>εὐθέως</i> (Mk 1:21). Textual variant: N-A reads <i>εὐθύς</i> .	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and was teaching them on the Sabbaths.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22	7:28 καὶ ἐγένετο And / it was	1:22 καὶ And	4:32 καὶ And		[καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	22
23	ὅτε ἐτέλεσεν when / ended			7:1 ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν Since / he completed	ὅτε ἐτέλεσεν when / he ended	כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר when he finished / speaking	23
24	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous						24
25	τοὺς λόγους τούτους the / words / these			πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ all / the / words / of him	πάντα τοὺς λόγους τούτους all / the / words / these	אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה [dir. obj.] / all / the words / the these	25
26	ἐξεπλήσσοντο were being amazed	ἐξεπλήσσοντο they were being amazed	ἐξεπλήσσοντο they were being amazed				26
27	οἱ ὄχλοι the / crowds			εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ into / the / hearing / of the / people	εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτῶν into / the / hearing / of them	בְּאָזְנֵיהֶם in their ears	27
28				εἰσῆλθεν he entered	καὶ εἰσῆλθεν and / he entered	וַיָּכִינס and he entered	28
29				εἰς Καφαρναοῦμ into / Kafarnaoum.	εἰς Καφαρναοῦμ into / Kafarnaoum.	לְכַפָּר נַחְוּם to K ^e far / Nahūm.	29
30	ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ upon / the / teaching / of him.	ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ upon / the / teaching / of him.	ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ upon / the / teaching / of him				30
31	7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν he was / For / teaching / them / as / authority	ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν he was / For / teaching / them / as / authority	ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ that / in / authority / was being / the / word / of him.				31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L22 Matthean-Lukan agreement (cf. L58) against Mark to use the phrase καὶ ἐγένετο.	
L25 Matthean-Lukan agreement (cf. L31) against Mark to use the noun λόγος.	
L31 Lukan-Matthean agreement (cf. L25) against Mark to use the noun λόγος.	

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32 ἔχων having	ἔχων having				
33 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς and / not / as / the / scribes	καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς and / not / as / the / scribes.				
34 αὐτῶν of them.					
35	1:23 καὶ εὐθὺς And / immediately	4:33 καὶ And		καὶ And	
36	ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ was being / in / the / synagogue	ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν in / the / synagogue / was being		ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν in / the / synagogue / was being	וּבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה And in [the] house of / the assembly / was
37	αὐτῶν of them				
38	ἄνθρωπος ἐν πνεύματι a person / in / a spirit	ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα a person / having / a spirit		ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα a person / having / a spirit	אָדָם אֲשֶׁר רוּחַ a person / who / [the] spirit of
39	ἀκαθάρτῳ impure	δαιμονίου ἀκαθάρτου of a demon / impure.		ἀκάθαρτον impure.	הַטְּמֵאָה בּוֹ the impurity / [was] in him.
40	καὶ ἀνέκραξεν and / he cried out	καὶ ἀνέκραξε And / he cried out		καὶ ἀνέκραξεν And / he cried out	וַיִּזְעַק And he cried out
41		φωνῇ μεγάλῃ in a voice / big:		φωνῇ μεγάλῃ in a voice / big:	קוֹל גָּדוֹל a voice / big:
42	1:24 λέγων saying:				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L40 ἀνέκραξε (Lk 4:33). Textual variant: N-A reads ἀνέκραξεν.	But in the synagogue was a man possessing an impure spirit. And he cried out in a loud voice saying,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	But in the assembly hall was a person who had the spirit of impurity in him. And he cried out in a loud voice saying,

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
43	τί ἡμῖν καὶ σὺ What / to us / and / you,	4:34 ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ha! / What / to us / and / to you,		ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ha! / What / to us / and / to you,	הָא מָה לָנוּ וְלָךְ So! / What / to us / and to you,
44	Ἰησοῦ Ναζαρηνέ Iēsous / of Nazara?	Ἰησοῦ Ναζαρηνέ Iēsous / of Nazara?		Ἰησοῦ Ναζαρηνέ Iēsous / of Nazara?	יֵשׁוּעַ אִישׁ נַצְרָה Yēshūa' / man of / Nātz ^{er} rāh?
45	ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς Have you come / to destroy / us?	ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς You came / to destroy / us!		ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς You came / to destroy / us!	בָּאתָ לְאַבֵּד אֶתָנוּ You came / to destroy / us!
46	οἶδά σε τίς εἶ I have known / you / who / you are—	οἶδά σε τίς εἶ I have known / you / who / you are—		οἶδά σε τίς εἶ I have known / you / who / you are—	יָדַעְתִּיךָ מָה אַתָּה I knew you / what / you are—
47	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ the / holy one / of the / God.	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ the / holy one / of the / God.		ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ the / holy one / of the / God.	קְדוֹשׁ אֱלֹהִים קְלָלַת אֱלֹהִים [the] holy one of / God! a curse of / God!
48	1:25 καὶ ἐπετείμησεν αὐτῷ And / rebuked / it	4:35 καὶ ἐπετείμησεν αὐτῷ And / rebuked / it		καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ And / rebuked / it	וַיִּנְעַר בָּהּ And rebuked / it
49	ὁ Ἰησοῦς λέγων the / Iēsous / saying:	ὁ Ἰησοῦς λέγων the / Iēsous / saying:		Ἰησοῦς λέγων Iēsous / saying:	יֵשׁוּעַ לֵאמֹר Yēshūa' / saying:
50	φειμώθητι Be silenced!	φειμώθητι Be silenced!		φειμώθητι Be silenced!	שִׁתְּקִי Be silent!
51	καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ And / go out / out of / him!	καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ And / go out / from / him!		ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ Go out / from / him!	צֵאִי מִמֶּנּוּ Go out / from him!

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L43 <i>σύ</i> (Mk 1:24). Textual variant: N-A reads σοί. L48 <i>ἐπετείμησεν</i> (Mk 1:25; Lk 4:35). Textual variant: N-A reads ἐπετίμησεν. L50 <i>φειμώθητι</i> (Mk 1:25; Lk 4:35). Textual variant: N-A reads φειμώθητι.	“Ha! What have we to do with you, Iesus of Nazara? You came to destroy us! I know who you are: the holy one of God!” And Iesus rebuked it saying, “Be silent! Get out from him!”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“So! What have we to do with you, Yeshua, man of Nazterah? You came to destroy us! I know what you are: ***the holy one*** [a curse] of God!” And Yeshua rebuked it saying, “Be silent! Get out of him!”

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
52	1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν And / convulsing / him	καὶ ρεῖψαν αὐτὸν And / throwing / him		καὶ ῥίψαν αὐτὸν And / throwing / him	וַיִּשְׁלֹכֵהוּ And threw him
53	τὸ ἀκάθαρτον the / impure	τὸ δαιμόνιον the / demon		τὸ δαιμόνιον the / demon	הַדֵּימֹן the demon
54		εἰς τὸ μέσον into / the / middle		εἰς τὸ μέσον into / the / middle	אֶל תוֹכָם into / their midst
55	καὶ φωνῆσαν φωνῆ μεγάλη and / voicing / in a voice / big				
56	ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ it went out / out of / him.	ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ it went out / from / him		ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ it went out / from / him	וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ and it went out / from him
57		μηδὲν βλάψαν αὐτόν but not / harming / him.		μηδὲν βλάψαν αὐτόν but not / harming / him.	וְלֹא הִזִּיקוּ but not / it harmed him.
58	1:27 καὶ And	4:36 καὶ ἐγένετο And / there was		καὶ ἐγένετο And / there was	וַיְהִי And there was
59	ἐθαμβήθησαν wondered	θάμβος amazement		θάμβος dread	פְּחַד dread
60	ἅπαντες everyone	ἐπὶ πάντας upon / all.		ἐπὶ πάντας upon / all.	עַל כָּלֵם upon / everyone.
61	ὥστε συζητεῖν so that / to argue	καὶ συνελάλουν And / they were speaking together		καὶ συνελάλησαν And / they spoke together	וַיְדַבְּרוּ And they spoke
62	αὐτούς them	πρὸς ἀλλήλους to / one another		πρὸς ἀλλήλους to / one another	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ each / to / his neighbor

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L52 <i>ρεῖψαν</i> (Lk 4:35). Textual variant: N-A reads <i>ῥίψαν</i> .	L22) against Mark to use the phrase καὶ ἐγένετο.	And the demon, throwing him into the middle, went out of him, but without harming him. And dread came upon everyone. And they spoke to one another
L53 <i>τὸ ἀκάθαρτον</i> (Mk 1:26). Textual variant: N-A has τὸ πνεῦμα before τὸ ἀκάθαρτον.	L61 <i>συζητεῖν</i> (Mk 1:27). Textual variant: N-A reads συζητεῖν.	
L58 Lukan-Matthean agreement (cf.	L62 <i>αὐτούς</i> (Mk 1:27). Textual variant: N-A reads πρὸς ἑαυτούς.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		And the demon threw him into their midst and went out of him, but it did not harm him. And dread came upon everyone. And they spoke, each to his fellow

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
63	λέγοντας saying:	λέγοντες saying:		λέγοντες saying:	לְאָמַר saying:
64	τί ἐστὶν τοῦτο What / is / this?	τίς ὁ λόγος οὗτος What / the / word / this		τίς ὁ λόγος οὗτος What / the / word / this	מָה הַדְבָר הַזֶּה What / the word / the this
65	διδαχὴ καινὴ A teaching / new				
66	κατ' ἐξουσίαν according to / authority	ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει that / in / authority / and / power		ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει that / in / authority / and / power	שֶׁבַר שׁוֹת וּבְעֹז that with authority / and with power
67	καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις and / to the / spirits / the / impure				
68	ἐπιτάσσει he commands	ἐπιτάσσει he commands		ἐπιτάσσει he commands	הוּא מְצַוֵּה he / issues commands
69		τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν to the / impure / spirits		τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν to the / impure / spirits	לְרוּחוֹת הַטְּמְאָה to [the] spirits of / the impurity
70	καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ and / they listen / to him!	καὶ ἐξέρχονται and / they go out?		καὶ ἐξέρχονται and / they go out?	וְהֵן יוֹצְאוֹת and they / go out?
71	1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή And / went out / the / rumor	4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος And / was going out / a report		καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος And / went out / the / word	וַיֵּצֵא הַדְבָר And went out / the word
72	αὐτοῦ of him	περὶ αὐτοῦ concerning / him			
73	εὐθύς immediately				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	saying, “What is this word, that in authority and power he commands the impure spirits and they go out?” And the word went out
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	saying, “What is this thing, that with authority and power he commands the impure spirits and they go out?” And the word went out

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
74	πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον everywhere / into / whole / the / surrounding region	εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου into / every / place / of the / surrounding region.		εἰς πάντα τόπον into / every / place.	בְּכֹל מְקוֹם in every / place.
75	τῆς Γαλιλαίας of the / Galeilaia.				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L75 <i>Γαλιλαίας</i> (Mk 1:28). Textual variant: N-A reads <i>Γαλιλαίας</i> .	into every place.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in every place.



Updated: 18 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.